

以賽亞書第三十四章譯文對照

【賽三十四 1】

〔和合本〕「列國啊，要近前來聽！眾民哪，要側耳而聽！地和其上所充滿的，世界和其中一切所出的，都應當聽！」

〔呂振中譯〕「列國阿，近前來聽吧！萬國之民哪，留心聽吧！地和地所充滿的都要聽；世界和世界所出的都要注意聽。」

〔新譯本〕「列國啊，要近前來聽！眾民哪，要留心聽！地和地上所充滿的，世界和其中所出的一切，都要聽！」

〔現代譯本〕「萬國的人民哪，都來吧！你們都來聽。全世界的人都要到我跟前來聽。」

〔當代譯本〕「地上的列國啊，你們都靠前來聽吧，各國的人民啊，留心聽吧。大地和地上的萬類群生，你們都應當傾聽。」

〔文理本〕「列邦歟、爾其就而聽之、萬民歟、爾其聆之、世與充其間者、地與凡所產者、鹹宜聽焉、」

〔思高譯本〕「萬民，你們前來聆聽！列邦，你們側耳靜聽！大地與充塞其中的一切，世界與其所有的產物，都要諦聽！」

〔牧靈譯本〕「萬國列邦，上前來！注意聽！眾百姓！仔細聽吧！願世界和所有的居民，以及一切生物都聽好！」

【賽三十四 2】

〔和合本〕「因為耶和華向萬國發忿恨，向他們的全軍發烈怒，將他們滅盡，交出他們受殺戮。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主震怒列國，他向他們的全軍發烈怒，命定他們都受毀滅歸神，把他們交出、去受屠殺。」

〔新譯本〕「因為耶和華向列國發怒，向他們所有的軍隊發烈怒，要把他們滅盡，要把他們交出來受屠殺。」

〔現代譯本〕「上主對各國和各國的軍隊發怒。他定了他們的罪，徹底殲滅他們。」

〔當代譯本〕「主向列國和他們的大軍發怒，並且把他們覆沒，任由他們遭受殺滅淨盡。」

〔文理本〕「蓋耶和華怒乎列邦、忿其全軍、俾歸淪亡、付之殺戮、」

〔思高譯本〕「因為上主向萬民生了氣，對他們的一切軍隊發了怒，他注定了他們的劫數，命定了他們遭受屠殺。」

〔牧靈譯本〕「雅威的怒火向萬國而發，他的憤怒對著他們的全軍宣洩。他已經註定了他們的劫數，定下了他們被屠殺的命運。」

【賽三十四 3】

〔和合本〕「被殺的必然拋棄，屍首臭氣上騰，諸山被他們的血融化。」

〔呂振中譯〕「他們被刺死的人必被拋棄；他們的屍身、臭氣上騰；眾山都溶化於他們的血中〔死海古卷加：諸山谷必裂開〕。」

〔新譯本〕「他們被殺的必被拋棄在外面，屍體的臭氣上騰，眾山都被他們的血所溶化。」

〔現代譯本〕「他們的屍體暴露在外，腐爛發臭；漫山遍野是血。」

〔當代譯本〕「他們的屍首荒棄四周，發出薰天的臭氣；山嶺也染透了他們的血。」

〔文理本〕「死者見擲、屍腥上騰、血漬諸山、」

〔思高譯本〕「他們的被殺者被棄於外，他們屍體的腥臭浮浮上騰，他們的血溶化了諸山。」

〔牧靈譯本〕「死者被棄于路旁，屍體發出腥臭，山間淌流鮮血。」

【賽三十四 4】

〔和合本〕「天上的萬象都要消沒，天被卷起，好像書卷；其上的萬象要殘敗，像葡萄樹的葉子殘敗，又像無花果樹的葉子殘敗一樣。」

〔呂振中譯〕「天上的萬象〔同字：軍〕都必腐壞；天必被捲起、好像書卷；它的萬象〔同字：軍〕必殘敗，像葡萄樹葉之殘敗，像無花果樹葉之凋殘。」

〔新譯本〕「天上的萬象都必消殘；天也像書卷一般被捲起，所有星宿也必衰殘，像葡萄樹的葉子衰殘一樣，又像無花果樹的葉子凋落一樣。」

〔現代譯本〕「太陽、月亮，和星辰都瓦解成灰。天要消失，像被捲起的書卷；星星墜下，像無花果和葡萄樹的葉子掉落。」

〔當代譯本〕「天體萬象必要融化，穹蒼也必要被捲起來，好像書卷一樣；星辰殞墜，好像葡萄樹的葉子凋零掉落，又像無花果樹的葉子枯萎落下一樣。」

〔文理本〕「天象俱消、天卷若卷、萬象凋殘、若葡萄葉之墮、若無花果樹枯葉之隕、」

〔思高譯本〕「天上的萬象必將解體，諸天要如卷軸般捲起；天上的星辰必將隕墜，有如葡萄葉的凋零，有如無花果葉的萎謝。」

〔牧靈譯本〕「天上萬象將解體，天空要像卷軸般被卷起，星辰必會墜落，就像葡萄樹葉般萎謝，又如無花果葉一樣凋零。」

【賽三十四 5】

〔和合本〕「因為我的刀在天上已經喝足。這刀必臨到以東和我所咒詛的民，要施行審判。」

〔呂振中譯〕「因為我的刀已喝足於天上了；看吧，這刀就要下到以東身上、到我所命定毀滅歸神的族民上，以施判罰了。」

〔新譯本〕「因為我的刀在天上已經喝足了，看哪！它要落在以東，以及我決定要滅絕的民身上，為要施行審判。」

〔現代譯本〕「上主在天上磨快了寶劍；現在他要擊殺他早已判定滅亡的以東人。」

〔當代譯本〕「我的刀劍在天上飲飽了血以後，就要臨到以東和我定意要毀滅的人民那裡施行審判。」

〔文理本〕「我刃足飲於天、將臨以東、及我所詛之民、而審鞫之、」

〔思高譯本〕「當上主的刀在天上痛飲之後，看哪！它將若在厄東，落在他所毀滅的百姓身上，實行懲罰。」

〔牧靈譯本〕「“我的利劍在天上痛飲一番後，看，它要落在厄東，落在註定要遭滅亡的百姓身上，叫他們受懲罰。”」

【賽三十四 6】

〔和合本〕「耶和華的刀滿了血，用脂油和羊羔、公山羊的血，並公綿羊腰子的脂油滋潤的。因為耶和華在波斯拉有獻祭的事，在以東地大行殺戮。」

〔呂振中譯〕「永恆主有刀，漬滿了血，由脂肪而肥潤的，由小綿羊和公山羊的血，公綿羊腰子的脂肪而滋肥的因為永恆主在波斯拉有宰祭的事，在以東地有大屠殺。」

〔新譯本〕「耶和華的刀染滿了血，這刀因脂肪、羊羔和公山羊的血，以及公綿羊腰子的脂肪而滋潤，因為耶和華在波斯拉有殺牲獻祭的事，在以東地有大屠殺。」

〔現代譯本〕「他的劍要染滿着他們的血和脂肪，像用來獻祭的小羊和山羊的血，和公羊腎臟的脂肪。上主要在波斯拉城獻祭，在以東進行大屠殺。」

〔當代譯本〕「主的刀染滿了血，沾滿了祭牲的脂肪、羊羔、公山羊的血和公綿羊腎臟上面的脂肪，神要在波斯拉舉行祭祀，在以東地大行殺戮。」

〔文理本〕「耶和華之刃盈以血、潤以脂、即羔羊山羊之血、牡羊腎之脂、緣耶和華有祀事于波斯拉、行大戮於以東地、」

〔思高譯本〕「上主的刀劍染滿了血，漬滿了脂油，就是羔羊和羚羊的血，以及公羊腎臟的脂油：因為上主在波責辣舉行了一番祭祀，在厄東地方施行了一場屠殺。」

〔牧靈譯本〕「雅威的利劍沾滿了鮮血，也沾滿了膏脂，那是羔羊和山羊的血，以及公羊腎臟的油脂。因為雅威在波責辣舉行祭祀，在厄東地施行一場大屠殺。」

【賽三十四 7】

〔和合本〕「野牛、牛犢和公牛要一同下來。他們的地喝醉了血，他們的塵土因脂油肥潤。」

〔呂振中譯〕「野牛和牠們一同下屠場，公牛同大力牛也下去。他們的地喝足了血，他們的塵土由脂肪而肥潤。」

〔新譯本〕「野牛、牛犢與壯牛要與他們一同倒下，他們的地喝足了血，他們的塵土因脂肪而肥潤。」

〔現代譯本〕「人民要像野牛和小牛一樣倒斃；他們的土地染滿了血，遍野覆蓋着脂油。」

〔當代譯本〕「野牛、牛犢和公牛都要一同倒下；他們的地方浸滿了血，土地因脂肪肥沃。」

〔文理本〕「野牛與犢、以及牡牛、同就死地、其地因血而醉、其土因脂而腴、」

〔思高譯本〕「野牛與肥畜必同墮死，牛犢與公牛必同跌斃。他們的地區浸滿了血，他們的地面漬染了脂油。」

〔牧靈譯本〕「野牛將倒下，小牛和公牛也一同倒下，地上流滿鮮血，塵土被油脂浸潤。」

【賽三十四 8】

〔和合本〕「因耶和華有報仇之日，為錫安的爭辯有報應之年。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主有伸冤的日子，為了錫安的案件有報應的年日。」

〔新譯本〕「因為耶和華有報仇的日子，為錫安的案件，必有報應之年。」

〔現代譯本〕「這是上主拯救錫安，向仇敵報復的日子。」

〔當代譯本〕「這是主報應的日子，也是祂為錫安報仇的時候。」

〔文理本〕「蓋耶和華有復仇之日、為錫安之故、有報施之年、」

〔思高譯本〕「因為這是上主復讎的日子，是為報復熙雍敵人的一年。」

〔牧靈譯本〕「因為這是雅威報仇的日子，是為熙雍奮起報復的一年。」

【賽三十四 9】

〔和合本〕「以東的河水要變為石油，塵埃要變為硫磺，地土成為燒著的石油，」

〔呂振中譯〕「以東的谿河必變為石油，她的塵土必變為硫磺，她的地必成為燒著的石油。」

〔新譯本〕「以東的河水都要變成石油，它的塵土必變成硫磺，它的地土要變成燒著的石油，」

〔現代譯本〕「以東的河流要變成焦油，土壤變成硫磺；全國像燃燒着的焦油，」

〔當代譯本〕「以東的河流要變為瀝青，土壤要變作硫磺，大地也成為一片火海。」

〔文理本〕「以東諸溪變為瀝青、土壤化為硫磺、其地成為已燃之瀝青、」

〔思高譯本〕「她的河水將變為瀝青，她的土壤將變為硫磺：大地成了燃灼的瀝青，」

〔牧靈譯本〕「厄東的溪水將變成瀝青，她的土地將變成硫磺，整片大地將燃燒不盡。」

【賽三十四 10】

〔和合本〕「晝夜總不熄滅，煙氣永遠上騰，必世代代成為荒廢，永永遠遠無人經過。」

〔呂振中譯〕「晝夜總不熄滅，其煙氣永遠上騰；它必世代代荒廢，永永久久無人經過。」

〔新譯本〕「晝夜不熄，煙氣永遠上騰，並且必世代代變為荒涼，永永遠遠無人經過。」

〔現代譯本〕「夜以繼日地燃燒，濃煙飛升，永不停息。這塊土地要世代代荒涼，再也沒有人經過。」

〔當代譯本〕「這些火晝夜燃燒，並不熄滅，發出來的火煙不斷上騰。從此以後，以東要世代代荒廢下來，再也沒有人會走過。」

〔文理本〕「晝夜不熄、恒久煙騰、歷代荒蕪、無人經過、迄于永世、」

〔思高譯本〕「晝夜燃燒不息，濃煙永遠上升；世代代成為荒野，永久無人經過此地。」

〔牧靈譯本〕「這地方日夜燃燒，濃煙上升，火焰不熄。世代代都將荒蕪，永遠無人經過。」

【賽三十四 11】

〔和合本〕「鵝鶻、箭豬卻要得為業；貓頭鷹、烏鴉要住在其間，耶和華必將空虛的準繩、混沌的線

砣拉在其上。」

〔呂振中譯〕「叫梟箭豬卻要佔據它；貓頭鷹烏鴉必住於其間；永恆主必將“無定形”之準繩“混沌”之線鉞拉在它的顯貴人上頭。」

〔新譯本〕「但鵝鵝與箭豬要佔據那地，貓頭鷹和烏鴉必住在其中。耶和華必把空虛的準繩、混沌的線鉞，拉在其上。」

〔現代譯本〕「那地方只有鵝鵝、刺蝟、貓頭鷹，和烏鴉盤踞着。上主要使它空虛渾沌，像在創世以前一樣。」

〔當代譯本〕「塘鵝、箭豬、貓頭鷹和烏鴉卻佔據這個地方，住在這裡。神要使這土地荒蕪。」

〔文理本〕「鵝鵝毛蝟居之、鴟鴞烏鴉棲之、耶和華將於其上、施以混沌之繩、空曠之准、」

〔思高譯本〕「鵝鵝和刺蝟據守其地，鴟鴞和烏鴉棲於其間；上主將以破壞性的繩墨和毀滅性的線錘測量那地。」

〔牧靈譯本〕「塘鵝和刺蝟會來此棲息，貓頭鷹和烏鴉會在這兒築巢。上主以毀壞的準繩和滅絕的鉛垂線測量那地。」

【賽三十四 12】

〔和合本〕「以東人要召貴冑來治國，那裡卻無一個，首領也都歸於無有。」

〔呂振中譯〕「人必宣稱“那裏無王位”；其一切官長都沒有了。」

〔新譯本〕「它的顯貴一個也沒有了，以致不能稱為一國，所有的領袖也沒有了。」

〔現代譯本〕「沒有王，也沒有長官治理這地。」

〔當代譯本〕「以東人找不到一個顯貴可以作王統治，她所有的領袖都湮沒了。」

〔文理本〕「召其顯者嗣國、而乏其人、牧伯歸於無有、」

〔思高譯本〕「顯貴中沒有一個在那裏能夠建國，她所有的王侯都歸於烏有。」

〔牧靈譯本〕「沒有一個顯貴能在那裡建國，所有的王侯早已消失殆盡。」

【賽三十四 13】

〔和合本〕「以東的宮殿要長荊棘，保障要長蒺藜和刺草，要作野狗的住處，駝鳥的居所。」

〔呂振中譯〕「以東的〔傳統：她的〕宮堡必長棘荊，她的堡壘中必長蒺藜和刺草；它必做野狗的居所，做駝鳥之出沒處。」

〔新譯本〕「以東的宮殿必長荊棘，它的堡壘必長蒺藜和刺草；它要作野狗的住處，作駝鳥的居所。」

〔現代譯本〕「宮殿和城牆都長滿了荊棘、蒺藜，只有野狗和駝鳥在那裏出沒。」

〔當代譯本〕「她的宮殿裡荊棘叢生，蒺藜、刺草遍佈堅城；這地方成了野狗的巢穴和駝鳥的住處。」

〔文理本〕「荊榛生於宮闕、蒺藜枳棘殖於堅城、為野犬之穴、駝鳥之苑、」

〔思高譯本〕「她的宮闕將生滿荊棘，她的堡壘將繁生蒺藜和薊草；她將成為豺狼的洞穴，駝鳥的苑囿。」

〔牧靈譯本〕「荊棘叢生，高於宮殿，蕁麻蒺藜佈滿城堡。這地方將變成豺狼的洞穴，駝鳥的家園。」

【賽三十四 14】

〔和合本〕「曠野的走獸要和豺狼相遇，野山羊要與伴侶對叫；夜間的怪物必在那裡棲身，自找安歇之處。」

〔呂振中譯〕「住曠野的猛獸必跟豺狼碰頭；野山羊和伴侶對叫；連夜怪物也必在那裏安身，自找安居的地方。」

〔新譯本〕「曠野的走獸必與豺狼相遇，野山羊必呼喊牠的同伴；連夜間的怪物也必在那裡棲身，為自己尋找休息的地方。」

〔現代譯本〕「豺狼、野山羊，和其他野獸在那裏逛蕩；妖魔鬼怪喊叫，此呼彼應；夜間的怪物出來尋找住處。」

〔當代譯本〕「荒野的走獸在那裡與豺狼相遇，鬼魅與同伴互相呼應，鬼怪也在這裡棲息。」

〔文理本〕「野獸與豺狼相遇、野羊呼其同儕、魑魅據為憩所、」

〔思高譯本〕「野貓在那裏將與野狗相會，野羊將呼叫牠的同類；夜間的魑魅將在那裏休憩，尋得一個安息的處所。」

〔牧靈譯本〕「野貓野狗在此相遇，野羊要彼此呼叫，夜間的鬼怪在這兒找到棲息之地。」

【賽三十四 15】

〔和合本〕「箭蛇要在那裡作窩，下蛋，抱蛋，生子，聚子在其影下；鷓鷹各與伴侶聚集在那裡。」

〔呂振中譯〕「在那裏小貓頭鷹必作窩，下蛋，抱蛋，生子，聚子於其蔭庇裏；阿，鷓鷹各與伴侶都聚集在那裏呢。」

〔新譯本〕「箭蛇要在那裡築窩、下蛋、孵蛋，並且聚子在牠的陰影下；鷓鷹也各與自己的伴侶，聚集在那裡。」

〔現代譯本〕「貓頭鷹在那裏築巢、下蛋、孵蛋，哺養幼兒。兀鷹成雙成對地飛來，結集在那裏。」

〔當代譯本〕「蛇要在這裡做窩，產卵，孵化繁殖。鷓鳥也與牠的配偶在這地方聚居。」

〔文理本〕「箭蛇穴之、涵淹孕育、聚子腹下、鷓鳥群集、雌雄匹配、」

〔思高譯本〕「箭頭蛇將在那裏築穴、下蛋、伏卵，並加以孵化；鷓鳥群集其間，雌雄相配。」

〔牧靈譯本〕「大蛇在此築巢，下蛋，孵卵並休憩。兀鷹飛來集結，雌雄相聚。」

【賽三十四 16】

〔和合本〕「你們要查考宣讀耶和華的書。這都無一缺少，無一沒有伴侶；因為我的口已經吩咐，他的靈將它們聚集。」

〔呂振中譯〕「從永恆主的冊上查考並叫喚吧，沒有一個不在的，沒有一個丟失伴侶的，因為永恆主親口〔傳統：我的口〕吩咐了，是他的靈將他們聚集的。」

〔新譯本〕「你們要查考和閱讀耶和華的書卷；這些都無一缺少，也沒有一個是沒有伴侶的，因為他的口已吩咐了，他的靈已把牠們聚集。」

〔現代譯本〕「你們去查考上主的書，看看書上怎麼說。這些動物都沒有被遺漏，牠們在那裏要結伴配對。這是上主親自吩咐的；他要把牠們結集在一起，」

〔當代譯本〕「你們要去查考主的書卷，祂所說的，祂的靈必定成就，絕對沒有例外。所以，沒有一隻鷺鳥會找不到配偶。」

〔文理本〕「爾其察耶和華之書而誦之、在此罔缺、無有不偶、耶和華口已命之、其神已集之、」

〔思高譯本〕「你們可查看上主的書，且閱讀一下，牠們中一種也不會缺少，沒有一個沒有配偶的，因為上主的口已這樣命定，他的神集合了牠們。」

〔牧靈譯本〕「你們查閱雅威的書卷。它們一隻也不會少，每只都有它的伴侶。因為這是他親口命定的，是他的神使它們聚在一起。」

【賽三十四 17】

〔和合本〕「他也為它們拈鬮，又親手用準繩給它們分地，它們必永得為業，世世代代住在其間。」

〔呂振中譯〕「是他為他們拈下鬮來的，他也親手用準繩給他們分地；他們必得它以為業到永遠，必世世代代住於其間。」

〔新譯本〕「他也為牠們抽籤，他的手用準繩給牠們分地；牠們必永遠得著那地，也要世世代代住在其中。」

〔現代譯本〕「親自分配這塊土地，使牠們個個有份，而且世世代代住在那裏。這地要永遠屬於牠們。」

〔當代譯本〕「祂親手為牠們抽籤，用準繩量地域。牠們必永遠佔有這地，世世代代住在這裡。」

〔文理本〕「耶和華為之掣籤、親手以繩分子之、永為彼有、曆世居之、」

〔思高譯本〕「上主親自要為牠們抽籤，他親手用繩索將為牠們分開這地；牠們將永久佔有這地，世世代代住在那裏。」

〔牧靈譯本〕「他已為它們抽籤，並且親手用繩子劃地分給它們。它們將永遠享有此地，世世代代都居住在這裡。」